

Soutenance de thèse de Mme Anna DE ROSA (<https://nouvelles.univ-rennes2.fr/event/soutenance-these-mme-anna-rosa>)

Sous les directions de Mme Anne Rolet et Mme Rosa Giulio.

Titre de la thèse :

"Les *Diverse Imprese* de Marquale à Brucioli dans la civilisation littéraire de la Renaissance. Étude, édition critique et commentaire d'emblèmes tirés des *Emblemata* d'Alciat"

Résumé :

Ce travail de recherche présente l'édition critique et l'étude des *Diverse Imprese*, première traduction en italien des *Emblemata* d'Alciat, une œuvre longtemps restée à la marge des études, et souvent considérée comme une simple traduction littérale. L'analyse montre, au contraire, les réelles ambitions de ce texte littéraire qui, tout en réinterprétant le modèle latin, s'inscrit pleinement dans le contexte politique, religieux et culturel de l'Europe prétridentine, et entend jouer un rôle significatif dans la circulation des savoirs entre l'Italie et la France.

Le premier chapitre reconstitue le contexte éditorial dans lequel l'ouvrage a vu le jour, en examinant la tradition des *Emblemata*, la dynamique du milieu lyonnais, et la politique du consortium Rouillé-Bonhomme. Des documents inédits permettent de reconsidérer l'attribution de cette traduction-adaptation à Giovanni Marquale et d'envisager l'implication d'Antonio Brucioli, insérant ainsi la traduction italienne dans le cadre plus large de la circulation des idées et des savoirs dans l'Europe de la Renaissance.

Le deuxième chapitre analyse les choix de traduction des *Diverse Imprese*, en les situant dans le panorama des traductions et des recueils de poèmes rimés de l'Italie du milieu du XVI^e siècle. L'examen des stratégies linguistiques, rhétoriques et métriques révèle une pratique qui, au-delà de la simple fidélité au texte source, vise à remodeler l'emblème pour l'adapter à un nouveau public.

Le troisième chapitre commente une sélection d'emblèmes, et s'attache à mettre en lumière les réélaborations symboliques, les réécritures virtuoses de la tradition classique et l'affleurement de préoccupations religieuses, discrètement suggérées à travers les références littéraires et philosophiques.

L'analyse montre que l'auteur des *Diverse Imprese* s'est assurément montré à la hauteur de la tâche, en offrant, au-delà de la simple traduction, une véritable transposition culturelle et littéraire de l'univers alciatique : il s'agit d'une contribution significative à l'histoire de la traduction et à la culture emblématique de la Renaissance.

La soutenance est publique.